OTAVE ANADE N.rs 5-6, UDIN, 1-31 DI MARZ 1953. SPEDIZION IN ABONAMENT POSTAL - G. II UN SFUEI 30 FRANCS

Patrie dal Friûl

DI BESSOI

DIREZION E MINISTRAZION: UDIN, Contrade di Prampar, 10
Telefòn 2618 — Gurizze, Vie Crispi, 2 - Telefòn 187

ASSOCIAZION AL SFUEJ: par un an, in ITALIE 1000 francs;
fûr d'ITALIE 1800 - C. C. P. 24/13531 intestât a «PATRIE DAL FRIÛL»

Il cjapón

Nissun di chest mont s'impensares di meti tes mans di un caporion de malevite la difese dal ordin public di un país. Il Consei de Comunitât Europèe dal Cjarbon e dal Azzâl (CECA) al à fat ale di piês: al à dât ai rapresentanz dai guviârs nazionai l'incumbenze di meti adun il progjet de Costituzion da l'Unitât Pulitiche Europèe, ch'al ven a jessi di un organisim sorenazionâl. E ai 10 di chest mês il progjet al è stât presentât. Al è il progjet di une Cumunitât che no je une Confederazion, nè un Stât Confederâl — al dìs l'on. Brentano te relazion preliminâr — ma al unis in sè duc' i ingrediènz des costruzions classichis di dirit public.

Al ven a jessi — al scrif E. Rossi, sul « Mondo » dal 28 di marz, che la Comunitât presentade in chest progjet, 'e semèe un gjal ma 'e je dome un cjapon: 'e à la creste di gjal, lis barbulis di gjal, la code di gjal, ma no cjante di gjal e no s'impazze cu lis gjalinis. E no je nancje une gjaline, parcè ch'e cjamine clopant, ma no fâs ûs. 'E je une bestie d'ingrassâ, ch'e larà ben par ingrassâ une clape di diplomatics, di pulitícanz, di sorestanz gjubilâz, come dutis lis Instituzions di chê fate, come la defonte Leghe di Zenèvre, come il Benelux, il Fritalux, l'OECE e vie indenant. E i diplomatics, i esperz pulitics si butaran come lôfs daprûf di cheste altre ocasion par deventâ personis d'impuartanze, cul otomobil fûr di serie, cun mesadis di passiâ, cun indenitâz di mission di sgrisulâsi. Un cjapon nol è une lisiarte!

Il progjet strizzât-fûr da l'Assemblee Costituent de Cumunitât Europèe al fevele di une « Cjamare dai Popui » nomenade cun votazions universâls, di un « Consei Esecutîf » nomenât dal Parlament da l'Europe, di une «Cort Costituzionâl» pa l'aplicazion dal Statût: dut come in tune vere Confederazion. Chestis robis a' son la creste, i barbulons e la code dal gjal. Ma chês robis ch'a fàsin jessi gjal e no cjapon — ch'al ven a jessi la direzion de pulitiche estare, il comant des fuarzis armadis, il dirit di jentrâ in duc' i país uniz a difindi lis instituzions democratichis e vie indenant — la gnove bestie no lis à. No lis à parcè che, dongje dal Parlament dai popui e dal Consei Esecutîf, al ven instituît un altri Consei di sorestanz nazionai a garantî il rispiet des sovranitâz nazionâls. E alore al va dut in grum. E alore cheste 'e devente un'altre des tantis fabrichis di aiar frit internazionâl, che l'Europe decrepite 'e sta parturint di cinquant'agn in ca: robe muarte prin di nassi.

Dopo in ca che lu disin: no saran mai i puarteferài dai guviârs nazionai a superâ l'anacronistiche idèe de nazion sovrane. Cheste idèe, nassude sul lâ a mont dal Sieteent, eluide e ingrassade par dut il Votcent, 'e jere dome un « moment » te storie dai popui: un pas indenant, salacôr un scjalin, dulà che la storie no po stâ ferme. Par cheste idèe a' son lâz in preson o su la forcje un grum di biâz, ma si àn sglonfât il carnîr un altri grum di cjazzadôrs. E cumò duc' chei dal mistîr, ch'a son in tanc', no mòlin la tete: la invulùzzin di bandieris, la inflòrin di gloreosis tradizions e di mitologjis, la inrùcarin di mortueris di epopeis, di monumenz; ma lâ tègnin dure, cuintri ogni prove di sgriâle. E Di' uardi a' piardi i rispiez denant di une tâl divinitât: due' chesc' sazzardòz laics a' tàchin a vuicâ come cjazzis intizziadis.

Furtune che la storie, vor o no voe, 'e va indenant pe sô strade, cence ne fermâsi nè tornâ indaûr, in barbe a dutis lis barbis ch'a uelin restâ fermis sui lôr segns. Fazil che cheste strade no passi par Strasburg — la zitât de strade! — ma di qualchi bande 'e passarà.

La Confindustrie e la patrie

Za pôc timp, il Comitât permanent de Confindustrie al à pensât che, jessint che la pulitiche economiche de Confederazion no pò orientâsi in direzion diferente di chê dai interes gjenerâi dai taliens « è un errore pensare di dissociare gli indirizzi di politica economica delle categorie (al ven a jessi di lôr, dai industriai) da quelli dello Stato e di far credere che lo Stato debba essere necessariamente portato a considerare le esigenze della collettività diverse o in contrasto con quelle delle categorie ».

Par cheste reson, daûr da la impinion dai industriai, il Stât nol à di dâ fastidi ai industriai, ch'a jan in man quasi dute la stampe pulitiche e une vore di parlamentârs; par cheste reson il Stât al à di considerâ che i interes dai industriai a son i siei interes, al ven a jessi i interes di duc' i zitadins; par chestè reson il Stât al à di fâ la pulitiche economiche ch'e conven 'e Confindustrie, jessint che i interes dai zitadins a' son chei dai parons des grandis aziendis industrials; par cheste reson il Stât nol à di fâ, come in altris nazions, un control public sul finanziament dai gjornai e dai partîz; par cheste reson il Stât al à di continuâ a fâ vivi, cui bêz di duc' i zitadins — ancje dai plui puars, parcè che ancje chei a' pain tassis ogni volte ch'a còmprin une robe — lis industriis che no rindin: par cheste reson il Stât nol à di visâsi, pensant 'e Confindustrie di vuè, che la Confindustrie di ir 'e veve finanziade la «Marce su Rome» e otignût in chest mût la abolizion de nominativitât dai titui azionaris, la salvazion — cui bêz de biade int — des bancjs, dopo che i granc' industriai a' vevin mangjâz i dipuesiz, l'autarchie e cet. Si sà! I interes dai capitalisc' a' son chei da l'Italie. W l'Italie! W la Confindustrie!

La culture furlane

Se si ves di fevelâ de atualitât pulitiche nazionâl o internazionâl si vares di tirâ in bal cjossis come la lez eletorâl o la tension internazionâl cressude vadì parvie dai svoladons mericans e inglês butâz-jù dai rus. Nissune nuvitât, duncje, e lis nestris pussibilis meditazions su chesc' faz no puedin zontâ nissun particulâr. Par une volte 'o vignin fûr cu la quistion de culture furlane parcè che, in chest moment, nus pâr plui impuartante, ancje come materie di tratazion, de quistion de lez eletorâl o dai «Mig-15» ch'a son lâz cuintri dai svoladons mericans.

Dute la tradizion furlane 'e prove l'esistenze di un Friûl artistic e leterari ch'al è vîf ancjmò cun dut che nissun jutori j ven dal guviâr o des ministrazions publichis: no si pò dal sigûr ricuardâ, fevelant di jutoris, chei 500 mil francs ch'a vegnin dâz 'e Sozietât Filologiche.

Democrazie = Autonomie

Esal just che in tune Nazion democratiche indulà ch'al vares di jessi un grant rispiet par ogni patrimoni culturâl, 'e esisti une ignoranze o une indiferenze cussì grande pe culture furlane che ancje in chesc' dìs il poete talian Eugenio Montale al à definide la plui plene di fermenz?

Esal just che tes nestris scuelis elementârs e superiôrs no si insegni, insieme al talian, ancje la nestre lenghe e la nestre storie?

Esal just che il guviâr talian, ch'al mostre avonde sensibilitât no dome pai zitadins talians di lenghe todeseje, sclave o franzese, ma ancje par chei di lenghe ladine dal Trentin-Bas Tirol, nol mostri invezi nissune sensibilitât pai furlans?

Esal just che il guviâr talian e i siei rapresentanz di culì, cun dut ch'o vin fevelât une vorone su la quistion, no si degnin di rispuindi a chestis domandis ch'o vin fatis?

Esal just o fasino mâl s'o pensin che guviâr e autoritâz locals a' vuelin la muart di ogni inficje di furlan?

Esal just o fasino mâl s'o dìn la colpe prin di dut ai nestris rapresentanz che no si interessin mai dai fat plui significatîf dal Friûl, ch'al è, naturalmentri, la sô culture?

Armis pe pâs

Ernest Gross, delegât merican a l'ONU e Gladuryn Jebb, delegât inglês, a' jan dit che se la Russie 'e à pardabon intenzion di fâ pulitiche di pâs e di colaborazion tra i popui 'e pò profitâ de ocasion presint che a l'ONU si discôr su la quistion dal disarm. E il delegât sovietic Valerian Zorin al à rispuindût che dutis lis propuestis fatis dal guviâr sovietic sul cont dal disarm 'e vegnin mantignudis e ch'a riuardin propi il consolidament de pâs; e al à zontât lis declarazions fatis da Malenkov il 9 e il 15 di marz concludint che lis domandis fatis da Ernest Gross par savê se il guviâr sovietic al ûl discori, in mût pusitîf, sul cont dal disarm, a' son domandis artifiziosis.

L'artifizi, secontri dal biât furlan o merican o rus o lussemburghês e ancje secontri des plui stupidis bestis — lis gjalinis — nol è dome tes domandis di Ernest Gross, ma ancje tes rispuestis di Valerian Zorin e tes propuestis dal guviâr sovietic, in chês dal guviâr merican, tes declarazions di Malenkov e in chês mericanis. Al è une vorone di timp che i pulitics internazionâi a' fevelin di pâs e a' fasin propuestis di disarm, mostrant di vê une vore di bogn sintimenz e di grandis bramis di concuardie, di colaborazion, di fraternitât tra i popui. E, cocolant chesc' granc sintimenz, si fasin armis, rivistis militârs, manifestazions nazionalistichis e cet.

Si capis che la colpe 'e je di chel altri par ognidun dai doi, parcè che ognidun dai doi al à pardabon i sintimenz di pâs e cet. che, invezi, chel altri nol à. Ma cui esal chel liberâl o democristian o comunist ch'al pò pardabon dentri di sè pensâ che l'artifizi nol è tant di ca che di là? A l'ONU 'e piardin timp a discori di pâs.

Medais e marionetis

Al è rivât a Udin un furlamerican cun tun trôp di marionetis plenis di inzen e di argagns dentrivie. Al à fat balâ i siei pipins sul palc dal « Puccini » cun tante sapienze e virtût che duc' a' son restâz incantesemâz: fintremai lis Autoritâz, che no podevin mancjâ. Il paron al à saludade la Furlanie fevelant ancje par furlan: brâf chel siôr. Alore la zitadinanze e i siei rapresentanz j àn fate cugnâ une medae in memorie dal fat.

Al ven a stai che cheste 'e je une forme di furlanitât che no disturbe la digjestion a nissun. Altris invezzi a' sècjn lis miriadis cu la lôr Furlanie cence marionetis.

Robe rumiade,
dôs voltis mangiade.

RUMIADIS

Lasse fêr il cjan ch'al duâr
e il mone ch'al rumie.

Miliarz sui mûrs

*** Daûr dai calcui di un espert in materie di economie, la spese dai partîz pes elezions di 800 tra deputâz e senadôrs 'e sares di vot miliarz.

Un gjornalist in tun articul al fâs osservâ che, sot dal aspiet economic, al sares miôr che chei miliarz a' vegnissin dopràz par judâ i disocupâz o altris categoriis di personis ch'a si cjatin in cundizion di miserie.

Al è dal sigûr vêr che, sot dal aspiet economic, i miliarz par manifesc' e cet. al sares miôr spindiu pai disocupâz; ma qual esal chel finanziadôr eletorâl che invezzi di mandâ a Rome il so omp a tutelâ i siei afârs e a difindi la situazion finanziarie de sô aziende, al preferis interessâsi e spindi par judâ i disocupâz? A' saressin bêz butâz vie!

Titui

*** *'E je une lez che in Italie no ven rispietade: il Decret dal 28 di jugn dal 1945, n. 406. Cun chest decret al vignive abolît in Italie in titul di «Ecelenze»; ma si jere tal 1945, quan'che ben o mal al soflave un fregul di ajar democratic.*

Qualchi an dopo si scomenzà a ricreâ il titul di cavalîr, comendatôr, grant ufiziâl e cet., e qualchi riviste e' à ripuartât lis fotografiis a colôrs des bielis crossutis e decorazions ch'a vignarân dadis prest ai ptins 20.000 di lôr.

Cussì cumò « Ecelenze » al è il prefet, il gjenerâl, il senadôr e cet. e 'o varin altris comendatôrs e int degne di une vorone di rispiet tan' che lis autoritâz plui impuartantis. Si viôt propi che nancje une perone mondiâl, ne lis afarions, ne cent bombis atomichis a' puedin gambiâ il stamp borbonic e meridionâl da l'Italie ufiziâl.

Domande e rispueste

*** In tun so libret J. De Nardo al fâs cheste domande: « Parcè, indulà che in altris nazions il zitadin al è tignût par onest fintremai che nol ven provât il contrari, culì la ministrazion publiche 'e mostre di scrupulâ l'imbroi dal zitadin se lui nol dimostre di jessi un galantomp?».

De Nardo al sà che une vorone di lôr a' robin, la ministrazion publiche 'e sà ch'a robin, no 'o savin ch'a robin, duc' a' san ch'a robin. Dome Edmondo De Amicis, in tune sô conte dal «Cuore» al si scaturis pal fat che un forest j veve dât dal lari a un scitussâ napoletan; al è clâr che il De Amicis nol jere de impinion de Ministrazion publiche taliane. Cui à reson? E esal cuintritalian il De Amicis o la Ministrazion publiche, cun chestis diviarsis considerazions des qualitâz di tanc' zitadins?

La Patrie e la scuele

*** *La Patrie, daûr da l'impinion dai patrioz fassisc', 'e je fate par fâ piardi scuele ai studenz. Ch'al sedi parcè che, piardint scuele, i fruz no rivin alore di cuistâsi un fregul di culture e si quistin invezi la pussibilitât di cjatâsi tes cundizions spiritualis par lâ a inscrivisi al MSI? O esal parcè che dome piardint scuele i studenz a' puedin gjavâj a Tito la zitât di Triest?*

Ma parcè mo i fassisc' no fasino piardi qualchi zornade di plui ai fruz par Gibuti, par Tunisi e pe talianissime Abissinie? Une volte si ch'al jere biel, che quasi dut il mont al jere talianissim parcè che pardut a' jerin stâz i antîcs romans. Cumò invezzi si pò dî che dome Triest 'e je talianissime e alore, puars fruz, se no tornin-sù i fassisc' a' varan pocjs vacanzis.

CHEST SFUEJ nol vîf di sussidis, ma nome cul bêz dai letôrs.

Mandainus l'associazion: 'o varin plui fuarze di scombati.

La pensade di siôr Mosè

Une vorone di timp indaûr al jere un siôr ch'al veve non Mosè e ch'al veve tre fis: Sem, Cam e Jafet. Jessint vignût de Palestine a passâ l'istât in Friûl, a San Denêl, al viodè su lis cuelinis une vore di vîz cu la ue bielzà madure. Lui e i siei fis, parvie che in chê volte in Friûl a' jerin i unics foresc', a' stavin tant ben che mai e no volevin mai tornâ in Palestine, ancje parcè che ur pesave di fâ chel viazon su trenos che, in chê volte, a' jerin propi duc' come il tram di San Denêl.

E cussì, distirât partiare a sintî il biel clip dal sorele di setembar, Mosè al slungjave la man e jù un biel àsin di ue nere e po jù un di chê blancje. Sem intant al tirave qualchi clap a Jafet par viodi s'al jere bon di rivâjal tal zerneli e Cam al faseve jarbe pai cunins de parone de Cafetarie «Al tram di San Denêl», ch'al si jere inamorât di jê.

A Mosè, biel ch'al si slissave la barbe blancje, j vignì la idèe di bevi la ùe invezzi di mangjâle: bevi al è plui comut che no mangjâ parcè che nol covente mastiâ. Si sà che, co si è in ferie, si va a cirî dutis lis comuditâz, massime se si è vieloz come Mosè, e si cir di passâ miôr che si pò i ultins cent agn di vite. Ma cemût bevi la ùe? Strizzâle! Strizzâle in tune semple. Mosè al mandà Jafet a cjoli une pòdine là de parone de Cafetarie «Al tram di San Denel» e Cam al molà di fâ jarbe e al olè là lui. Jafet, dut content di no discomodâsi, al cjapà-sù un clap e al smicjà tant just e al tirà tant fuart ch'al pareve, dopo, che tre quatri ués dal cjâf di Sem si fossin sclapâz. Mosè al bruntulà:

— Lu astu copât?

Ma in chel al rivà un clap sul zarnelon di Jafet che si sintì un sun come di cjampane grande co il muini al tache a tirâ la cuarde il dì de sagre. In chê volte la int a' vevin di chei cjâfs che Dî' nus uardi: par chel a' fasevin duc' pulitiche e nissun murive.

Cam al tornà sfiadassant cun tune biele mastele e al disè:

— 'E à dite la parone se usgnot tu mi lassis là a disfueâ panôlis... panôlis là di jê — e al tirà flât — Usgnot a scartossâ panôlis, panôlis — e al tirà flât — A scussâ panôlis... — cu la lenghe fûr.

E si sintive dome: « panôlis, panôlis! », cui vôi discocolâz; « panôlis, panôlis!... », distirât partiare; « panôlis, panôlis! », indurmidît o muart.

Sem e Jafet si metèrin a fâj ghiti su la plante dai pis cun tun fros, e jessint che Sem, a un ziart moment, j veve puartât vie il fros a Jafet, Jafet invezzi di cjapâ-sù un altri fros al cjapà Sem par une gjambe e lu butà su pal pecôl di un'altre cueline.

Intant Mosè al jere lât dentri de mastele plene di ue e al pestave cui pis cjantant:

" E jo no soi un pote,
'o voi a cirî dote;
la fie di un marchês
ch'e vebi un grum di bês...".

Jessinsi stracât, al clamà Jafet a pestâ cui pis la ue parcè che Jafet al veve i pis dal numar quarantevot, doi numars plui granc' di chei dai fradis. Jafet al si metè a gnaulâ che lui nol veve voe e ch'al oleve zujâ cun Sem, ma la barbe di Mosè si metè a trimâ e fâ faliscjs rossis e verdis, il cîl al si innulâ, si sintì a cori i folcs come maz atôr pal cîl e il taramot, la bissebove, lis monz ch'a si sdrumavin-jù, lis pieris ch'a si sclapavin: e faliscjs, faliscjonis rossis e verdis ch'a sclopetavin, si jevavin-sù, tremendis! Alore Jafet al lè dentri de mastele e al si metè a cjantâ:

" Ce bielis maninis,
maninis di amôr...".

« Panôlis, disflocjâ... » al faseve intant Cam cui lavris, ali partiare, o indurmidît o muart.

Quan'che, la ùe 'e fo ben pestade, Noè al mandà Cam a scurubussâ panôlis là de Cafetarie e al mandà su l'ostrighe ancje chealtris doi parcè che lui al veve une sium di murî e nol oleve che i fis j bevessin dute la ùe intant ch'al durmive.

Tal indoman a buinôre tor dis e mieze, Sem, Cam e Jafet a' cjatàrin il pari dongje de mastele cun tune muse che nol veve mai vude e un nâs colôr soreli a mont:

— Paj! — a' diserin ducitrè.
— Vuonf! — al fasè lui.
— Paj!
— Vuonf!

J tiràrin cun rispiet un madon tal zerneli e alore lui al si dismovè, si jevà-sù dut sbarlufît, al metè une man sul flanc, e al disè cun impuartanze:

— Jo 'o soi Mosè di Rubul e di Catine Picote... e — al fasè cul dèt jevât — 'o ài tresinte agn, tresinte vacjs, doi purciz e tre fis.

Al tirà in sù lis ceònis, al fasè tre pas indenant e al disè:

— Chel ch'al è impuartant in chest mont, al è di no dismenteâsi mai di mangjâ e di bevi.

Po al tirà-sù un fregul la cotule rosse ch'al veve e al si metè a balâ di bessôl un valzer di Strauss: *" tirititin, tin tin, tin tin, tirititin, tin tin, tin tin...",* ch'al s'impensave di jessi stât a Viene di zovin, quan'ch'al jere un basoâl come siei fis.

Cam, a viodi so pari in chê forme, al si metè a ridi: e al rideve propi come un gnogno. Cam:

— Ih, Ih, ihihihi — al faseve.

Une setemane dopo, Mosè nol jere plui cjoc, e Sem e Jafet j contàrin di cemût ch'al veve ridût Cam:

— Lu ài simpri dit jo — al disè Mosè — che chel frut lì al stares ben dome tra i zovins de «Azion Rivoluzionarie Fassiste» parvie dal sò cjâf. Paràilu fûr dai pîs!

Sem e Jafet a' cjapàrin Cam e lu butàrin in Afriche.

Po al vignì unviâr e al scomenzà a neveâ. Vint pocje voe di tornâ svelt a vore, invezzi di vignî a cjase a pît, Mosè e i doi fis restâz si presentàrin là dal tram di San Denêl a cjoli il biliet:

— 'O siôr Mosè, vadial vie? — dissal il capo stazion.

— Il frêt al scomenze a beca, capo! — al rispuindè Noè.

— E i siei fruz? No'ndi vevial tre?

— Un lu ài butât vie, ch'al veve il zerviel senze suste.

E il capostazion al parferì une prese di Macube a Mosè, e po il tram al partì sivilant e dopo tre agn, tra feriis e viaz, Mosè al tornà a vore cui siei fis. E lavorant al pensave al Friûl, a San Denêl, 'e podine de ue di bevi. In pont di muart, al disè ai siei fis di tirâ fûr di un armâr siarât cun trente clâs e cun otante luchez, une bozzute. 'E jere ue di bevi furlane, tignude cont par agn e agn. Lui la scolà dute e al murî content cu l'anime plene.

Lelo

Scuelis d'Americhe

L'Europe, massime chê de bande disot, 'e je il continent da lis grandis ideis-mito, come chê de civiltât mediteranie — deventade in chese' ultins agn culì, civiltât di soreli a mont, indulà che prime lis democraziis plutocratichis di soreli a mont a' jerin chês dal aur ch'al scombateve cuintri dal sane dai popui zovins — e l'idee de fogule (p. t. fiaccola) de romanitât che ardeve e iluminave da gnûf il mont jenfri dai fassûz e dai manarins sui siet cuei dal distin (culì dome par nô 'e jere la lum d'Aquilee!) e l'idee dal zardin dal mont che ancje Diu j veve ridût quanch'e lu creà, e podopo la idee-mito dal primât civil e morâl e chê de mari dai erois, e vie indenant...

Chestis grandis ideis a' scomenzin a metilis tal cjâf a scuele, po' si lis lei su pai sfueis, si sintilis tal aradio, si scoltilis in glesie, tai cumissis, tes conferenzis, tai congres, si rispirilis, insumis...

L'etât dai scuelaruz 'e je la plui adatade par bevilis. E i puars scuelaruz a' bevin, s'incjochin, e po' a' tirin il stomi infûr e a fasin « 'a faccia firoce », e a' disin: *Civis romanus sum!* e si sintin erois da « *l'armi, qua l'armi: io solo combatterò, procomberò sol io!* ».

Cheste 'e je la « culture » degne di une grande nazion.

In Americhe invezit i erois a' son miez erois e miez brigánz (baste viodi i films western) e i fruz tes scuelis a' imparin ('o tradùsin da un servizi dal « Gazzettino » di chealtre dì), « a' imparin che i Stâz Unîs a' son un grant pais, ma che, se a' son cussì al è dome parvie che i zitadins mericans a' son brâs zitadins; e par sei un brâz zitadin al covente savê doprâ il piron a taule, no dâsi sburtons di simpri « *please* » (par plasê) e « *sorry* » (mi displâs), doprâ une vôre di savon par lavâsi, vê cure de salût, olê ben 'e famèe e ai fis e tratâ duc' chei altris come componenz di une cumunitât; che in te sô opare zivil e ative 'e sta la potenze, l'onôr e il progrès de nazion » (« Gazzettino » di martars 3 di marz 1952, pagine 3).

Ma i mericans a' son, ancje lôr, curz di viste, numo «Celest»?

Quistions filologjchis

"Il pruc,,

(Continuazion e fin)

La storie de nestre Glésie Majôr, vulgo *Domo*, nissun ancjmò le à scrite; e nissun nancje nol à dit nuje sul cont di chest *mestri di prucs*, che al veve non Toni e che, pùar diaul, al scugnive lavorâ a gridinze.

Il document dal 1423, ch'o vin ripuartât, al è l'ultin ch'al fevele di prucs de Glésie Majôr: a scomenzâ dal 1492 si discôr dome che di pùlpiz.

Cui che dal '700 al metè in bon ordin l'archivi e al fasè ancje il *catastic*, valadì un repertori particolaregjât di duc' i documenz e argomenz che figurin tal archivi stès, al tradusè la peraule *pruc* cun *pulpito*. E jo a chest proposit, no puès di ch'al sedi cjadût in erôr, parceche, s'o volin, l'usanze di fâ in glesie plui di un pulpit, 'e sarès comprovade da un document dal 16 di marz dal 1501 (*Annalium*, 40, c. 58), indulà ch'a vignive diliberade la spese di *duo pulpita lapidea ornata in locis ubi cantantur Sancta Evangelia & Epistolae*. Però, cuintri cheste interpretazion *pruc = pulpit*, al è il fat, intrigôs di sclarî, che a distanze di dome otant'agn, i nestris sorestanz a' si fossin impensâz di butâ vie i pulpiz di len, che jerin intajâz e che vevin costât bêz e peraulis, e di sostituiju cun altris di piere. Parceche bisugne ancje tignî a menz che la fadie di mestri Toni 'e durà almancul quatri agn, come ch'al è provât da altris notis o memòriis che si rigjavin dal archivi (*Annalium*, 22, cc. 173, 225 e 297): une prime memòrie dai 28 di avril 1421, a nus fevele di un *magister qui laborat chorum*; une seconde, dai 25 di setembar dal stès an, a nus discôr di *magistrum Antonium intaglatorem*; e une tiarze, dal 10 di marz 1422, che a nus torne a ricuardâ il *magistrum chori*, che al jere ancjmò daûr cu la so vore e ch'al cirive di tirâ sù *pecunijs*. E che si tratàs di un lavôr di gran impèn, si lu rigjave parvie che il Consei lu autorizave a cjòlisi *coadiutores ut possit citius complere dictum laborerium*. Duncje: un lavôr artistic. E se si ûl lassâ di bande l'idee dai pulpiz, nol reste altri che di pensâ a lis sentis pai cjalunis (tal. ' stalli del coro '). La cjosse, par conseguenze 'e merte di sei studiade e di viodi ancje se, des voltis, tal archivi dal Cjapitul, no si puedi burî fûr qualchi document ch'al sclarissi la quistion (¹).

E cumò, par disvuedâ 'l miò sac sul cont dai prucs, 'o dirai ce ch'o ài podût meti ancjmò dongje:

Un altri esempli par Glemone (1451) nus al dà l'Ostermann (*op. cit.*, 635): « Per conzar tre pruchi in la piazza, per far la rapresentation de la Passion de Cristo ». E culì l'idee di pale tignût su cui cavalèz 'e jé bastanze clare. A Udin invezzit, tor di chest'èpuche, si cjate pruc dome tal sens di banc di glesie come che si pò viodi da chest grumut di esemplis rigjavâz dal archivi di San Cristoful:

1470 - per far conzar lu pruch denant l'oltar di sente Marie ss. X.

1471 - Uno centenar di clauç per conzar gli pruchs. - Per far uno pruc a Done Chuluse in la clesie, avè mestri Chiandit per la so fadie ss. viij.

1522 - Per uno prucho al altar del chorpo de Christo ss. 8.

1526 - Per far conzar lo prucho di Santa Ana L. 2.

1540 - Per far lo prucho avanti lo oltare di S.to Joane...

1547 - Tole di pezo n. 12 per far li pruchi in gesia per star pozadi, a ss. 5 l'una, L. 4 ss. 10.

E l'instès sens al varà il pruc di Tumièz, ricuardât da Paschini e ripuartât tal « Gnûf Pirone »:

1478 - Item si chosta a far lu pruch del altar di sant Iacomo L. 1 ss. iiij.

'O vin viodût che la peraule *pruc* 'e comparis ancje tal cragnulin e tal sclâf des nestris valadis. Ma chest noi ûl di che *pruc* al sedi sclâf, come che nol è sclâf il comunissin *licôf*, sibèn ch'al salti fûr in diviarsis lenghis sclavis. La peraule 'e jé di urigjne gjarmaniche, e par rindisi cont baste viarzi il vocabolari dal Pleteršnik sot la vôs *prùka* (Kirchenstuhl. Kirchenbank), e lì si viôt che il vocabul al è vîf in Baviere (*bruck*, eine breite Liegestatt von Brettern am Ofen) e in Svevie (Schusterschemel). E si pò ancje consultâ il vocabolari etimologjc dal Kluge sot la vôs *Brücke* 'puint' e persuadêsi che in svap (schwäbisch) la forme *bruck* 'e à il sens di « erhöhter Arbeitsplatz der Schneider und Schuster. Verkaufsplatz. Schaugerüst ». Ancje in Suizzare, *brügi* al sta par « impalcadure di len ». Tal vocabolari, po', dal Brinckmeier 'o vin *Brug, Bruige e Priechl* par *tabulatum, pulpitum*. E in Carinzie a un puint fat cun trones di arbul si dis *prugge*. E *pruggmaut* al jere, une volte il *pontaticum*: peraule todescje che si la incuintre ancje in tun document dal 1359 ch'al si riferis a la nestre Scluse, disore Venzon. *Pruc*, duncje, nus è vignût diretamentri de Gjarmanie; chê se nus fôs vignût atraviars la Sclavanie, 'o varèssin vût *pruche* (femin.).

Qualchi dubit mi reste sul cont di *pruc* tal sens di « cret ». Al pò dâsi che si trati di altre derivazion todescje (carinziane): *pruch* (tod. gramat. *bruch*), dimin. *prüchl*, ch'al significhe « masèrie di clas o di pieris ».

Dal Pulfar mi scrivin che la peč, su par là, 'e jé scomparide da cinquant'agn, e cussì ancje la bancje par sentâsi parmis. Des bandis di San Lenart i vielis e' doprin ancjmò la peraule *proh* par bancje in gjenar che si dopre par cjase. E mi disin che a Platiscjs si clame *ploh* il tronc sclapât pal miez ch'al siarf di bancje par sentâsi denant de cjase. Des bandis di Gurizze e tal Crain 'o vin lis formis diminutivis *pručko, pruhček, prùčica*, e cet., che ca di noaltris e' son dal dut ignoradis.

TITE

(¹) Al è di domandâsi: 'j tocjàvino, mo, dutis al nestri Comun lis spesis pe Glesie Majôr? E no, in part, ancje al Cjapitul?

Friuli preelettorale

Se i friulani potessero pensare d'influire con il voto a mutare le loro condizioni di disagio e la miseria nera in cui si trovano, ben diversamente sarebbe accolta la data delle elezioni. Invece il tempo corre e tale data si approssima in un'atmosfera d'indifferenza con striature di sfiducia e di malinconia. E' la malinconia di chi, ormai assuefatto agli assordanti rumori delle propagande, sa che la situazione per lui e per centinaia di migliaia di persone non muterà; sa che il costo della vita, le difficoltà di lavoro, l'insufficienza o la mancanza delle retribuzioni ed ogni genere di disagi, resteranno suppergiù tali e quali; sa che il voto che la gente darà all'uno o all'altro, non sarà un voto capace di modificare sostanzialmente le condizioni dei singoli cittadini, ma sarà più che altro un semplice e stanco atto sentimentale verso la falce o la croce o la foglia o la fiamma, ovvero verso ideali o miti che lambiscono certe zone dell'anima umana ma che, praticamente, non possono elevare il tenore di vita dei singoli e delle famiglie. Chi può ormai pensare che votando per un determinato partito, aumenteranno le retribuzioni, diminuirà il costo della vita, cesserà l'esodo dei friulani dal Friuli e cesserà l'immigrazione in Friuli degli abitanti dell'Italia meridionale?

Diffusa è la convinzione che — con le cose così come son messe — continuerà il solito tran-tran, anche perchè la massa dei cittadini, non sapendo che altro fare e non potendo far altro, continuerà a votare stancamente e sentimentalmente — per scaramanzia — per la falce o per il fiore o per la foglia.

Contro fiori e foglie s'eran battuti dopo la fine dell'ultima guerra gli autonomisti, i quali però non avevano molto tempo e mancavano di denaro. Difficile e quasi impossibile era quindi per essi farsi vivi abbastanza nei nostri paesi per togliere ai partigiani dei fiori o delle foglie i voti della gente abituata a mangiare quotidianamente. C'era nel loro movimento un programma che non aveva neanche bisogno di essere scritto e schematizzato perchè da ogni loro parola scaturiva l'importanza delle esigenze che affacciavano: era l'importanza dei *soldi* che in Friuli non c'erano e che avrebbero dovuto esserci; dei lavori che dovevano essere fatti in Friuli e che non venivano fatti perchè il governo centrale destinava i fondi necessari in altre regioni, i cui rappresentanti eran più violenti e ricattatori dei nostri; dell'autonomia speciale che avrebbe consentito di dare al governo centrale, o meglio a Roma, solo quello che era di Roma e di trattenere per *noi* quella parte ch'era necessaria ai nostri bisogni. E c'era anche, nello sfondo, un'esigenza di libertà per la cultura friulana che anche oggi è impedita a vivere da deficienze finanziarie che non si riscontrano per quel che riguarda la cultura italiana, aiutata in mille modi con miliardi di sovvenzioni: ciò potrebbe dimostrare che la gretta, sorda, ignobile e onnipotente burocrazia romana tende a cancellare dall'Italia il tipo friulano come ogni altro tipo per fare il tipo uniforme, sciato, incolto e millantatore, a sua immagine e somiglianza, cioè il tipo fascista. E non è forse da temere che sia proprio nei disegni dell'immutabile Roma burocratica di accrescere quel senso d'apatia e di sfiducia nello sviluppo democratico del Paese per far luogo a una nuova dittatura nazionalistica più o meno simile alla precedente?

Certo è che non basta indire elezioni per dare un contenuto alla democrazia. E poichè gli autonomisti friulani non hanno molto tempo e mancano di denaro, sarà difficile strappare a Roma quell'autonomia molto speciale che darebbe almeno qui, oltre a notevoli vantaggi economici, la possibilità di compiere qualche passo sulla strada della democrazia. Ma può darsi che, grazie alla tenacia della *élite* democratica friulana, la penetrazione lenta ma continua delle istanze autonomistiche, dia domani i suoi risultati costringendo gli stessi uomini dei partiti a tenere nella dovuta considerazione le aspirazioni naturali di un popolo.

Scombati pal Friûl nol è un dilit: si scuen! E cui ch'al pò, ch'al judi.

Popolo sovrano

IL COSTO DEL VOTO

Le spese per le imminenti elezioni politiche sono state presentate in un totale di 7 miliardi e 347 milioni di lire, di cui 4 miliardi e 20 milioni per gli adempimenti di competenza del ministero degli Interni, prefetture e comuni; un miliardo per trasferte della Forza Pubblica; 775 milioni per premi al personale della P.S. e ai carabinieri; 250 milioni per automezzi; 250 per servizi vari di ordine pubblico; 250 per indennità al personale postale e telegrafico; 100 per telegrammi di Stato; 25 per i manifesti e il resto per «varie». Questi quasi sette miliardi e mezzo riguardano l'erario: cioè sono per il cittadino contribuente una specie di imposta diretta. Poi, c'è l'importo delle spese dei partiti e degli organi di propaganda: altri miliardi che, per la massa dei cittadini sono una specie di imposta indiretta, che ripaga la gioia del voto.

STRANEZZE

Si discuteva giorni or sono in un gruppo di esponenti di destra, delle crisi che travagliano il MSI, e dei conflitti tra Graziani, Borghese e la direzione del movimento. «La cosa più strana — disse ad un certo punto un antico componente del Gran Consiglio — è che De Marsanich, che è stato sottosegretario alle poste non sia ancora riuscito a dare un indirizzo al MSI».

VECCHI E NUOVI

Molti dirigenti del MSI, specie nell'Italia meridionale, hanno sempre seguito la tattica di presentarsi alla «base» vantando l'amicizia di questo o quel personaggio del passato regime, in modo da raccogliere, in un certo senso l'eredità del comando. Il fenomeno comincia a svilupparsi in modo assolutamente imprevisto ora che, avvicinandosi le elezioni, molti uomini del passato regime si rifanno vivi, desiderosi di concorrere e tutt'altro che disposti a lasciare ai nuovi dirigenti i suffragi che essi potrebbero convogliare sul loro nome. Di qui gran confusione negli ambienti direttivi del MSI, e manovre di vario genere per indurre gli uomini «di chiara fama» a restare nell'ombra. La cosa ha suscitato reazioni piuttosto vivaci negli interessati. L'antico capo del fascismo foggiano, Peppino Caradonna, sul cui nome il MSI ha fondato per buona parte la sua azione in quelle regioni, invitato a non presentarsi candidato ha minacciato di rimettersi alla testa dei suoi butteri a cavallo e di marciare, insieme con il figlio, all'invasione della sede centrale del MSI.

GLI ESCLUSI PROTESTANO

Le settanta liste trasmesse alla direzione della D. C. dagli esecutivi provinciali, per la designazione definitiva dei candidati alle elezioni politiche, escludono molti membri dell'attuale Parlamento. Il numero degli esclusi non è conosciuto con esattezza: si parlò prima di 30, poi di 58. E' certo, comunque, che non si tratta solo di 10 persone, come è stato dichiarato dalla segreteria della democrazia cristiana. Questo gruppo di parlamentari che vedono direttamente minacciata la loro rielezione, è attualmente mobilitato in seguito ad un'abile manovre interna che, sembra per merito del vice segretario Ravaioli, ha fatto pervenire agli interessati la notizio della sgradevole novità. L'on. Spiazzi, eletto capo del gruppo degli esclusi, avrebbe comunicato all'on. Gonella che lui ed i suoi «compagni di sventura» sono decisi anche a mettere in crisi la segreeria del partito, se non saranno «rivedute» certe deliberazioni.

LA POLITICA DEI PRINCIPII

Oggidì, che di principi si sente bensì parlare di frequente, ma non li si vede spesso attuati, fa veramente bene leggere una parola franca in proposito, come la troviamo e riportiamo da «L'Union Valdôtaine» la nostra combattiva e salda consorella occidentale.

«Ci si domanda quale sarà la politica dell'Union Valdôtaine nella prossima campagna per le elezioni regionali. Ciò dipenderà naturalmente parecchio dal sistema elettorale che verrà adottato, la cui scelta non dipende solo da noi, ma ben anche dal Governo centrale. Però una cosa è ben certa: la Union Valdôtaine rimarrà fedele ai suoi principi. Essa lotterà acciò gli amministratori della Valle sieno ancora Valdostani e buoni. Questo è appunto quanto ha fatto nelle ultime elezioni regionali e proprio in grazia sua tutti i membri del Consiglio regionale attuale sono Valdostani.

I partiti dovettero tener conto della propaganda che l'Unione aveva fatto in favore dell'elemento valdostano, furono costretti a presentare candidati valdostani se vollero riuscire. Appunto perchè tutti i suoi membri sono valdostani, il Consiglio potè realizzare, malgrado la diversità dei partiti nel suo seno, una reale collaborazione, che dal punto di vista amministrativo maturò eccellenti frutti per la nostra «res publica» valdostana. Era ben naturale che i Valdostani della Valle d'Aosta presentassero una maggiore possibilità di comprensione e risoluzione dei problemi della loro regione, a differenza dei «Valdostani» da Catanzaro o Lonigo. Ne è poi conseguenza che un Consiglio composto da uomini nostrani trova attenuato il gretto spirito di parte e gode di una collaborazione altrimenti impensabile. Lo spirito settario perde assai di virulenza se tra i rappresentanti delle diverse tendenze si trova un gruppo di unionisti, i quali si sentono in primo luogo valdostani, che indagano anzitutto i problemi della Valle e li ricordano ai colleghi ogni qualvolta questi sembrano dimenticarsene. Un uomo di parte è bene anche troppo proclive a dimenticarsene.

Cosa succederebbe se, per ventura, l'Union Valdôtaine sparisse dalla scena politica? Non è difficile il prevederlo: i partiti incomincierebbero ad usare negligenza nella scelta dei loro candidati dal mezzo dei Valdostani; non tarderebbe molto che in seno al Consiglio ci sarebbe buon numero di non Valdostani e questa gente non potrebbe giammai comprendere certi nostri problemi perchè prima di comprendere si deve sentire e per sentire i nostri problemi, fa d'uopo essere dei nostri.

Sentirebbero essi a par nostro il bisogno di difendere la nostra madrelingua? Essa non è la loro madrelingua! Comprenderebbero essi la mentalità del nostro piccolo contadino, che è quella del Valdostano in generale? Il problema sociale valdostano, quello della montagna, come li imposterebbero?

Essi provengono in maggioranza da regioni, ove la situazione sociale è affatto differente, la città o paesi, ove regna la grande proprietà terriera, non la piccola. Molti di essi che vengono da assai lontano si distinguono assai sensibilmente da noi per temperamento e costumi. In particolare seguiranno essi il bisogno di difendere la autonomia? Chi di loro lo ha mai fatto? Chi di loro si è mai riunito ai Valdostani per rivendicarla? Al contrario, ci sono numerosi tra loro che la hanno combattuta e la combattono tuttora. Giammai si applicheranno con impegno a difenderla, ne possiamo essere certi! La fine de l'Union Valdôtaine sarebbe la fine dell'Autonomia.

Se fortunatamente per essa stessa e per i Valdostani, l'Union non è affatto prossima a scomparire dalla scena. La gente che ciò spera appartiene alla classe di coloro che prendono per realtà i loro sogni. Le elezioni regionali (trascorse) distano appena sei mesi ed in esse la Union ha battuto tutti i partiti per il numero dei comuni, ove ha riportato vittoria e per il numero dei candidati unionisti riusciti in tutta la Valle. Non lo dimentichino quegli avversari! Non lo dimentichino i Valdostani, specialmente quelli militanti in partiti anche troppo proclivi a fare concessioni agli antiautonomisti ed agli antivaldostani del loro partito. Non sperino mantenersi ai posti di comando col mostrarsi estremamente deboli e forse disinteressandosi, per assecondare gli antiregionalisti del loro partito, dell'Autonomia e del regionalismo. Qual'errore! Così comportandosi lavorano per il trionfo della corrente antivaldostana nel loro partito. Saranno balzati di sella il giorno stesso che quella avrà ottenuto il sopravvento e quando essi si troveranno a terra, il loro partito perderà la maggior parte dei voti valdostani, anzi la perderà ancor prima: appena i valdostani si saranno accorti che i loro rappresentanti incominciano in pratica a rinnegare i postulati fondamentali, quali l'uso della nostra madrelingua e la difesa della nostra Autonomia.

L'Union Valdôtaine non potrà giammai seguire tali opportunisti per la via che sembrano di voler battere. L'abbiamo detto in principio di questo scritto, essa rimarrà fedele ai propri principii. «La politica dei principii è la migliore politica».

Ci sembra che il proposito dei Valdostani convenga a puntino ai Friulani, che però sono lontani ancora le mille miglia dalla posizione di fatto della Valle d'Aosta e tanto più debbono concordemente fare ogni pressione sui partiti che aspirano ai loro voti, di farla finita con il gioco a rimpiattino e mettere in atto la promessa costituzionale della Autonomia Speciale Friulana.

E. U.

Esercizi di traduzione

Il problema del tradurre non è nuovo nella storia della letteratura friulana. Fin da '500 esiste una versione della novella del re di Cipro e la Guascone (giorn. I, nov. IX) dal Decamerone nell'opera dei Salviati, e un «travestimento» anonimo del primo e di parte del secondo canto dell'Orlando Furioso o una traduzione di esso, e forse una traduzione o travestimento dell'Odissea, ora perduta, dovuta al Morlupino. Nel '600, il Colloredo ricorda "*cinquante flabuzzis... — traspuartadis dal grec in tal furlan*", ora ignote; e nei secoli successivi Giuseppe Bosisio dà "*La Eneide di Virgili tradote in viera furlane bernesca*" e la "*Georgica*", e Zorutti «traduce» Beranger, e ci sono versioni del Vangelo, di preghiere, ecc., e più tardi, nel nostro secolo, compaiono traduzioni da Dante, da Leopardi e altri.

Gran parte delle letterature son nate come «traduzione» o almeno come «ripetizione» di un dato preesistente (popolare o esotico), e quindi in uno *stato dialettale* non solo nel mezzo linguistico, ma anche nella forma e nella tonalità. In Friuli, dopo la ripetizione provenzale e minnesinghera, corretta da certa sutura locale, c'è questa velleità del tradurre che, se idealmente denota una coscienza di *diversità linguistica* del friulano, già chiara nei poeti (Sini, Morlupino, Donato), letterariamente scopre la *inferiorità dialettale* dei nostri traduttori in queste versioni, o meglio integrazioni e rifacimenti che mancano di una coscienza di parità di valori poetici tra friulano e italiano. Ne risulta un'irriconoscibile trasformazione molto vicina alla parodia. Una sorpresa, invece, dentro le cento e cento pagine dialettali, è quella parte di Zorutti che si snoda sulla linea della «Mère avengle» e del «Senateur» di Beranger, in una consonanza di gusti borghesi e satirici (anche per Giusti si «ricordò» Beranger) dove la satira diventa lirica.

Anche se le traduzioni posteriori si rendono un po' più precise e puntuali, pur essendo condotte «a pît libar» (*Tant sintiline 'e pàr e tant oneste — la mê fantate saludant par strade...*), persiste ancora nei letterati la concezione dialettale del «ridurre» più che del «tradurre». «Essi danno al testo tradotto... una nuova natura, tutto il cromatismo, il descrittivismo e l'implacabile buon umore del dialetto riuscendo così a una (voluta, è vero) deformazione o ripetizione caricaturale del testo».

Solo più tardi, dentro il nostro tempo, l'operazione della versione in friulano fu considerata come «un gioco difficile di sostituzioni foniche e melodiche, che, senza degradare il testo a un rango più basso, lo spogli della sua pienezza letteraria, del suo timbro di grande lingua, e lo renda alle acerbità e alle grazie di

(Segue in quarta pagina)



L'aghe dapît la Cleve

42 Conte di amôr di D. Virgili

'E restave tal lavio, cumò, une striche di glerie crote ch'e slusive sbuentant tal soreli. L'aghe si jere disbassade e il soreli rabiôs al supave-sù lis ultimis pozzutis come zumielis ca e là sot da l'ombrene clipide dai pôi e dai ornârs in sù.

I passadôrs, a sut, no coventavin altri par passâ.

Cajù dal puintùt de Cleve i pôi a' mostravin lis lôr lidrîs incadis.

I cjârs cu lis botis a' vignivin sot sere fin tal flum: i bûs a' bevevin soflant ta l'aghe, intant che i umign a' jemplavin cu lis selis lis botis sgridelidis. Po' i bûs, a plane, a' tiravin fûr dal lavio il cjâr e l'aghe 'e sflochetave tes botis schizzant-fûr dal tapon quadri cun dut ch'al jere cuviart cun tun sac.

A' sdrondenavin altris cjârs vueiz cu pe stradele dai Lauzins.

Difûr de Pense il mus dal pezzotâr al durmive in pîs tal soreli.

Lis feminis a' lavavin sot dal puarti di cjase, te podine, che i lavadôrs dal flum no tocjavin ta l'aghe: chel sbati lì, tal stret, al veve un sun muart, e nol vignive cjantâ.

Tes pozzutis dal flum come zumielis ta l'ombrene i fruz a' smalitavin cence aghe. Chei pesejadôrs pizzui si fermavin ta l'ombrene pognez cun tune sflacje che ur pesave in dut il cuarpesel: ur pareve di strani, lôr cussì vis, a sintisi che cjasse, come une cagnate, un colament di vite, une sium di vie pal dì, che naneje tal cûr dal istât no lavin a polsâ sul misdì s'aneje il mont al sameave fêr e dut fêr e cidin tal soreli fêr.

I vistîs a' tacavin te schene, a' fasevin fastidi. A' vevin comenzât imò tôr San Zuan a lâ a nadâ: 'e jere tan'che une fieste salvadie di aghe gnove apene scrudide. I fruz cumò a' capitavin-ca pai trois cui clas incandîz e po' sù pal cei. Al jere dut Ruvinis, di fruz.

Si disvistivin croz.

I fruz croz: cuarpesèi secàz di primis tristèriis, cui ombui ch'a pochin in fûr e lis cuestis come une man di dêz a lare, tai flancs, e il vuit inrizzât, a spizze.

A' saltarin dentri ta l'aghe a « marinarie », zigant; a' jessevin lì di là sejassant il cjâf, si sujavin la muse tes mans.

A' rujavin cul savalon sul lavio sut; a' fasevin i « passarins » cu lis slavaris ta l'aghe. Al jere Chichin di Varut che ju fasevc saltâ vie e po' a' sglizziavin parsore da l'aghe fintremai là di là. A' cjalavin lis sisilis ch'a sfissavin il pêl da l'aghe in seadis di ligrie, tan'che i « passarins » di slavare.

A' polsavin ta l'ombrene cui braz sot dal cjâf, sliseriz.

Une gjonde crote, come lôr. La cjarezze da l'aghe, la cjarezze de jarbe sul cuarp crot.

Qualchivolte si passavin il zigo:

— La Criule!

— La Criule!

— La Criule!... — a cladops: a' sejampavin a gjambis.

Lassù dal Clapât a' lavin i zovins la sabide di sere: a' sameavin fantasimis te lune discorolade.

* * *

E une dì l'aghe si jere disbassade plui di mai che no veve plui naneje chel so colôr di simpri, come il cîl — e il zigo di maravèe dai fruz al restâ paraiar a pendolon.

I clas, dafonz, si viodevìju aneje tal miez.

Ma ce ajal Ricût ch'al clame? Ricut di Savin lajù...

I fruz ch'a rujavin tal savalon a' alzin il cjâf cu lis mans fermis partiare; chêi pognez ta l'ombrene, a mostrâsi cui ch'al jere plui omp, a' jevin in senton...

— No je la Criule, pûrnò...

— Corèit, corèit... al è un clapon scrit come un libri...

Lis mans a' molin il savalon lizêr e i pîs incurinz si lâssin daûr une sgjarfade; chêi altris fruz, jù a rote di cuel pal cei dal flum, sgrassansi i sghirêz e i uès raibôs.

— Un clap scrit come un libri!... e sot al è sanc!...

Al jere ipmastanât di une bande sul fonz ros di ponche e l'aghe incurinte j tignive lavade la muse; il fonz ros al sameave cjâr vive e insanganade.

I fruz a' lavin a scuele dal capelan sul cjast de Cjase di Cumun antighe. Il capelan ur insegnave sul becedari de « Madone Sante Crôs » cun poeje pazienzie e une vore di dissipline. E a sun di vitis: bane dai mus bachetadis pes mans, crôs cu la lenghe partiare — ipsilon, zète; con, ron, bûs, pete il cjâf tal ûs! — a' jessevin de prime mate, a' imparavin a cjantâ lis peraulis dal saltiêri e a lei i « Diritti de' sudditi ». Il prin d'avost a' puartavin un polez al mestri in regâl e lu metevin daûr la puarte.

Par sîs agn sot da l'Austrie, a scuele, e mûs fâ: apene vignûz i talians a' jan tirât-jù tre agn pal ualivâ cu l'Italie ch'a jerin due' talians. (M'impensi di puar gno nono Bidin tal puarti di Sante Margarite... Gno nono al è stât dome la prime di a scuele; po' al à fat cori a clapadis fin a Martignà il mestri, un ciart Bajot, inomenât!, e Bidinut nol è tornât plui a scuele. Paraltri al à scugnût imparâ a fâ il so non di-bessôl ch'al jere intimpât po', quan'che j coventà pai scartafazios dai talians).

I fruz, sicheduncje, a' savevin lei aneje a Rininis. Po al vignì il mestri, un talianon, e ur diseve:

— *In chi credèo voi?*

— Te polente e *tei fasoi!* — come che ur vere insegnât. E jù sgavaradis. E il plevan roseâsi lis ainis di cunvuls, a sintîju, pastrade.

* * *

— Alore bisugne gjavâlu... bisugne viodi ce ch'al è scrit...

E pre' Jaroni al jevâ-sù e vie tal flum cun dute une code di fruz daûr miez croz.

— Une scuviarte, tal flum... Ricût di Savin chel!...

('E va indenant)

Esercizi di traduzione

(Continua dalla III pagina)

una lingua minore ma non mai dialetto », perchè « il friulano ha bisogno di traduzioni essendo queste il passo più probatorio per una sua promozione a lingua ».

Per noi, di « Risultive », questo « dato esterno e utilitario del tradurre » per una promozione del friulano a lingua, cioè per un riconoscimento dall'alto, da fuori, del suo valore e delle sue possibilità, non ha senso. Ben altre e diverse sono le ragioni del nostro tradurre, anche se attuato su questo stesso piano operativo della traduzione nel senso contemporaneo.

Le versioni di « Risultive » non hanno scopo pubblicitario, dimostrativo, probatorio del friulano: per noi si tratta soltanto di *esercizio letterario*, di una lezione di accuratezza, di precisione, di puntualità, di rigore, dove la ricerca dei valori semantici non escluda la cura dei valori fonici, in una meticolosità costitutiva di elementi ricreati, dentro, da un dato preesistente ed esterno già precisato nel verso, nel suono, nel valore poetico di altra lingua però con la coscienza di una parità di valori poetici. L'esercizio di versione, per noi deve richiamare il nostro studio sulla parola in sè, sulla trama di certe giunture, sulla struttura di certi nessi, sulla singolarità di certi innesti stilistici, dove la lingua straniera (romanza, germanica, slava) insegna o richiama certe temerarietà sintattiche dello stesso friulano in uno strato primitivo di uguaglianza o di diversità. Dunque valore intrinseco, culturale delle nostre esercitazioni; dalle quali la poesia dovrà continuare ad *aller de l'avant*: da un recupero, a una chiarificazione letteraria di « cultura », attraverso la didattica del tradurre a una educazione poetica di prima mano, a un nuovo *élan* scoperto, dentro, senza riflessioni vicendevoli del poetare-tradurre o viceversa, all'infuori della «storia» esteriore della traduzione e del «colore» del tempo: il friulano è capacissimo di queste pure oggettivazioni.

Un esempio ne abbiamo dato nella versione dannunziana « Al cjante un rusignûl » (Ved. «Patrie» III-19, del 15 novembre 1948). Altri esempi daremo in seguito.

DINO VIRGILI

Poesia friulana

Leggendo quanto hanno scritto Aurelio Cantoni e Bernardino Virgili criticando lo « Strolic » di quest'anno, io ho pensato che non è giusto quanto essi hanno affermato. Il sig. Pietro Someda de Marco, che ha fatto il libretto, ha ragione di tacere e di non fare alcuna precisazione. Se dovesse parlare, dovrebbe dire che anche Cantoni e Virgili non gli hanno mandato nulla che meritasse la pubblicazione e che perciò egli si è comportato con essi nello stesso modo che con gli altri. Parlare chiaro è parlare chiaro e perciò, pur non avendo una grande cultura letteraria, è possibile vedere che lo « Strolic » del 1953 non è peggiore di quelli degli anni precedenti. Che cosa possono dire Cantoni e Virgili, che hanno suscitato tanto chiasso sullo « Strolic » di quest'anno? Perchè non hanno parlato prima, anche sugli Strolics degli anni precedenti?

Ma poichè è ad una chiacchierata sulla letteratura friulana contemporanea che si è invitati, sarà bene che tutti coloro che hanno qualcosa da dire parlino. Io, che sono tra gli ultimi arrivati, ho poche cose da dire, anzi devo fare solo alcune domande. Se ho ben capito, vi sono oggi in Friuli tre correnti che fanno parlare quelli che si interessano di letteratura: l'« Academiuta », la « Filologica » e la « Risultive ». Di queste, tre, secondo gli amici di «Risultive», due sono ormai finite: l'«Academiuta» a causa del trasferimento a Roma del suo animatore e la «Filologica» per mancanza di anima nel campo del friulano in genere e della poesia friulana in particolare. Gli amici di « Risultive » dicono anzi che quella della « Filologica » non è neanche una corrente letteraria, ma che si servono del termine solo per indicare un insieme di avanzi pressapoco zoruttiani, che son fuori sia dell'«Academiuta», sia della « Risultive », sia da ogni possibilità di valutazione critica all'infuori di quella di un goffo agglomerato di imitazioni della peggiore prosa di autori friulani o italiani e dei peggiori versi di Pietro Zorutti.

Io chiedo se ciò è vero e chiedo, altresì, a chi si sente di farlo, di illustrare, dire qualcosa, parlare insomma della modernità, dell'attualità, dei caratteri della poesia friulana d'oggi. Mi sembra che, volendo parlare di letteratura friulana contemporanea, questa sia una cosa interessante e che ciò sia appunto nei propositi degli iniziatori della polemica sullo « Strolic ». Perciò io ho voluto porre quelle domande che, credo, noi giovanissimi di « Risultive » abbiamo nel cuore. Spero che Cantoni e Virgili non si siano offesi per il mio giudizio su quanto hanno pubblicato sullo « Strolic » e vorrei che anche qualche vecchio della «Filologica» partecipasse a questa discussione, altrimenti si potrà pensare che i vecchi fingono di considerare i giovani con disprezzo, non sapendo come difendersi; qualcuno dice perfino che non sanno scrivere!

Ma se ho scritto io, sia pure molto male, credo che i vecchi pure possano farlo, magari spiegando quali sono i torti letterari dei loro avversari.

P. Bald.

AURELIO CANTONI
Direttore responsabile

Tipografia Arti Grafiche Friulane
Reg. Trib. Civ. di Udine n. 20, 1-2-49